

# 碑



[碑\\_下载链接1](#)

著者:[法]维克多·谢阁兰

出版者:重庆大学出版社/楚尘文化

出版时间:2015-8

装帧:精装

isbn:9787562492559

《碑》是谢阁兰生前正式出版的唯一一本诗集。此书采用了中国传统的收录金石拓片的连缀册页形式，书中每首诗的右上角皆配汉语题词，诗的四周还围以黑色边框，使人见书如见碑，表现了诗人对“碑体诗”的追求。在1989年法国国家图书馆举办的法国历代文学珍本展览中，《碑》被列入当代四十种文学珍本参加展出。这是一本特殊的令人惊讶的作品，是一本中西文化合璧的奇书，堪称中西文化交流史上的一方诗的纪念碑。

作者介绍:

维克多·谢阁兰 Victor Segalen (1878-1919)，同克洛代尔和圣-琼·佩斯一样又一位与中国文化结缘的法国著名诗人。他二十九岁开始写小说，三十一岁开始写诗，四十一岁辞世。他不仅是20世纪初首批来华的法国作家之一，而且也是真正懂中文、通汉学的诗人之一。

译者  
车槿山，现任北京大学中文系教授、博士生导师。1982年毕业于武汉大学法文系。1988年于法国图卢兹第二大学获文学博士学位。1995年于法国巴黎第八大学完成博士后研究。主要译著有：《马尔多罗之歌》、《结构与符号——罗兰·巴尔特传》、《后现代

状态——关于知识的报告》、《象征交换与死亡》等。

秦海鹰，现任北京大学法语系教授、博士生导师。1982年毕业于武汉大学法文系。1987年于法国图卢兹第二大学获文学博士学位。主要译著有：《希腊思想的起源》、《艺术之名》、《方法：思想观念》等。

目录: 中译本序： 中西文化交流史上的丰碑\_1

原序\_15

南面之碑

无年号\_23

三曲远古颂歌\_25

论一个可疑的客人\_28

赞一个西方贞女\_30

光明的宗教\_32

对一个隐士的敬意\_34

摩尼教徒\_36

虔诚的幻象\_38

一万年\_39

行进的命令\_41

委任状\_43

出发\_45

向理性致敬\_47

丧葬诏书\_49

法令\_51

北面之碑

印模\_55

镜子\_57

假玉\_59

从远方\_61

对那个人\_63

忠诚的背叛\_65

不要误会\_67

吸血鬼\_69

东面之碑

五种关系\_73

为了讨她的欢心\_74

眼中的面容\_76

有人对我说\_78

我的恋人有水的品性\_80

音乐石\_82

请求\_84

暧昧的妹妹\_86

短暂的碑\_88

少女颂\_90

欲望之碑\_92

出于尊敬\_94

西面之碑

蒙古人的奠酒\_99

血书\_101

刀尖所向\_103

卧龙颂\_105

野蛮人的誓言\_107

礼貌\_108

给太阳的命令\_109  
路边之碑  
给旅人的忠告\_113  
固体风暴\_115  
玉颂\_117  
智慧碑\_119  
黄土地\_121  
关口\_123  
泪碑\_125  
庸匠\_127  
神道碑\_129  
中央之碑  
迷失日常的方向\_133  
相反\_135  
记忆之宝\_136  
致暗藏的魔鬼\_138  
释放\_140  
地下的判官\_142  
屋檐\_144  
纵乐的君王\_146  
无形的力量和赞词\_148  
瞬间\_150  
紫禁城\_152  
狂奔的战车\_154  
隐藏的名称\_157  
谢阁兰生平和创作年表\_159  
译后记\_165  
· · · · · ( [收起](#) )

[碑\\_下载链接1](#)

## 标签

诗歌

谢阁兰

法国

诗

法国文学

维克多·谢阁兰

法语文学

新陆诗丛

## 评论

2009年的版本印数只有3000册，很多读者反映买不到此书，故此次作了重新修订，扩充进新陆诗丛。

-----  
没想到，一个法国诗人，比绝大多数中国诗人做的好

-----  
这本真好

-----  
我猜测不是翻译的问题，而是诗歌本身的结构和意象不太平常

-----  
乍一读觉得太过于形式主义，但意象与文字的误用堆叠在一起产生出一种奇异的氛围。比起诗来说更像是碑文。

-----  
翻译差！

-----  
贴近的东方。冷厚的历史。

-----  
車槿山在譯後記裡對《碑》的譯文做了解釋：忠於法文原意。可以理解為：一桌子的滿漢全席，能吃飽就吃飽，嫌味道不好的就去路邊吃草——既有落筆的『盛唐』尿性，又

有抬頭不見低頭見的『宋隱』儒風。

碑體詩是謝閣蘭的『網紅菜』，去皮剔骨，氣定神閒地直刷刷地點了華夏祖宗的『氣海穴』『關元穴』，游魂未定的老龍脈『把那些夏季、月亮、太陽和花粉撒入太虛深處』。從此，人類的睫毛底下，便是睫毛的陰影。

---

东方意象的西方式解读。

---

车老师有份做的译作，非常有趣儿的一本书，书后附录的作者生平也很有看头。啊，怎样才能不平庸地度过一生。

---

卡夫卡《中国长城建造时》+卡尔维诺《看不见的城市》+博尔赫斯《小径分叉的花园》。在这本薄薄的小书中，能看见以上三部作品的影子，虽只具备它们小部分的元素，但也有自己特别的元素。

---

长知识了

---

很兴奋的得到此书，我有很长时间都想买到这本书，如愿。我向来对新奇的文字感兴趣，碑体的风格当然不会放过。更像散文诗，还是被译坏了？法文原版怎样？！

---

“不可知的天机像一朵星花一样裂开，把那些夏季、月亮、太阳和星辰的花粉撒入太虚深处”——融化了我，形成了我。

---

如此翻译成中文，还假装成“诗”出版，估计谢阁兰自己都要被气活了……人家写的是法语诗，是“印象·中国”，是文学界的chinoiserie，硬翻译回中文白话文，完全就是对其文学艺术价值的彻底捣毁。当然以此做历史研究还是可以的，至于放在“新陆诗丛”里，那就是大错特错了。

---

[碑\\_下载链接1](#)

## 书评

（黄蓓老师中外文学关系期末论文） 皇帝、器物与女人：论谢阁兰的诗学\*思想  
\*本文使用的“诗学”，并非亚里士多德意义上的指涉文艺理论的诗学，而是狭义的、指涉“有关诗歌的学问”的诗学。——  
在《碑》的中文译本序言结尾，秦海鹰一语道破了谢阁兰在中国最引人注目的...

-----  
10年9月6日  
在王村长博客“联丰村晒书场”里，有过一个我的留言和他的回复，这里摘下来：  
才少：以前听车槿山讲法国文学史，讲了很多的谢阁兰和《碑》，都不知道何许人物，我想你买的大概是旧书，现在不会出的吧。（2009-07-31 10:53:14）  
村长：我倒问过车槿山，老的版...

-----  
最美的中国存在于想象之中。不在我们每天呼吸的空气里，而在空中，一个异国他乡的中国。是图兰朵的公主，王佛笔下的大地，像鲜花和大海一样神秘。一本优美的书：轻薄又细长，缓慢又简洁，像一块真正的碑。每一个毛孔都透出轻盈和典雅，让人不得不用最轻的手势去触碰它。一个法...

-----  
这是一本神奇的书，它难以定义，难以阐释，难以捕捉，唯一可做的似乎便是跟随谢阁兰沉溺于带有法兰西色彩的中国幻象之中。  
作者维克多·谢阁兰是一位法兰西学者，这是他生前正式出版的唯一一本诗集。从书的装帧设计、纸张选择、版面排版都由他亲自监制，此书采用了中国传统...

-----  
忠诚的背叛  
谢阁兰有一首诗讲友谊的深度——朋友之间的情谊的深度，有时候会净化为对一种信念的执着——他在诗中重新叙述了俞伯牙和钟子期的故事，反其道而行之：琴师虽然远离故友，却仍为之弹唱，此所谓“忠诚的背叛”。  
想象一下，其实谢阁兰要讲的就是：钟子期，俞伯牙的挚...

-----  
我那本是复印本.也算自制书.很不错.车槿山教授说,这书只印了二千册.太难找了.杨之水有篇书评介绍过它.

-----

摘要：本文将细读谢阁兰《碑》中的《镜子》一诗，然后结合《出征》、《异域情调论》、《画》，分析“镜子”意象在谢阁兰精神世界中的表达和延展——用异域的镜子类比谢阁兰在《出征》中关于真实与想象之思，并以“碑画互文”的观点来整体审视谢阁兰笔下“镜子”意象的审美可能...

-----  
[碑\\_下载链接1\\_](#)